

Image not found

[Lirica Medievale Romanza](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png)

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Au tans plain de felonie > Tradizione manoscritta > CANZONIERE Mt

---

## CANZONIERE Mt

- letto 200 volte

## Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[1\]](#)

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais\\_844\\_Lambert\\_1%27Aveugle\\_btv1b84192440\\_166%20%281%29.jpeg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_btv1b84192440_166%20%281%29.jpeg)





Image not found

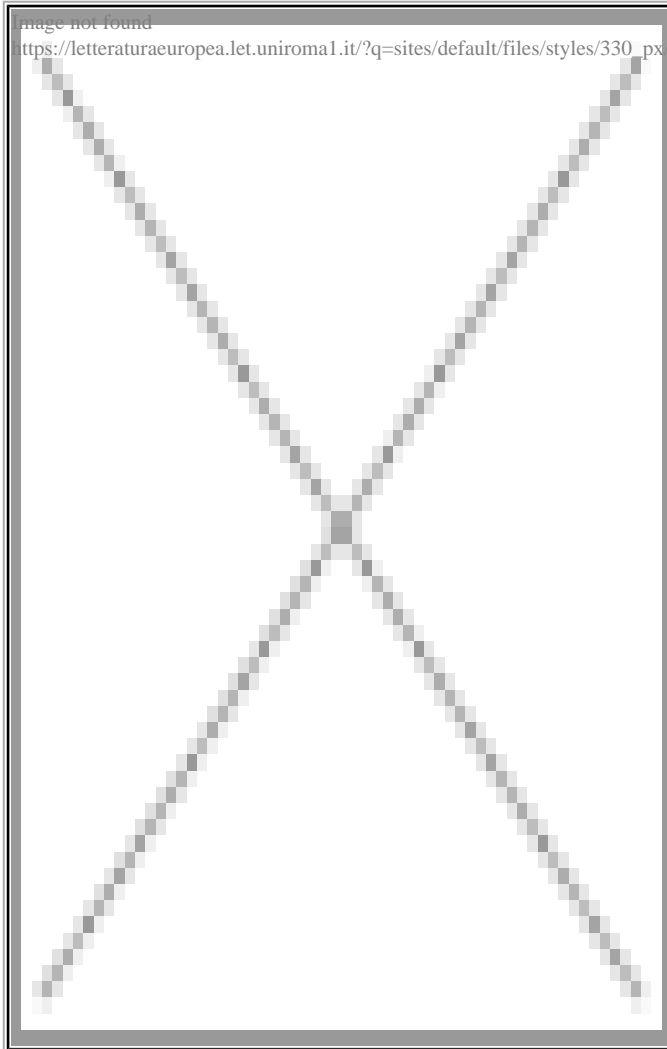
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais\\_844\\_Lambert\\_1%27Aveugle\\_btv1b84192440\\_167.jpeg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_btv1b84192440_167.jpeg)



- letto 116 volte

# Edizione diplomatica

[c. 74vb]



**Au tans plain de felonie**

denuie (et) de traison de

tort (et) de mesprison sanz b(ie)n (et) sans

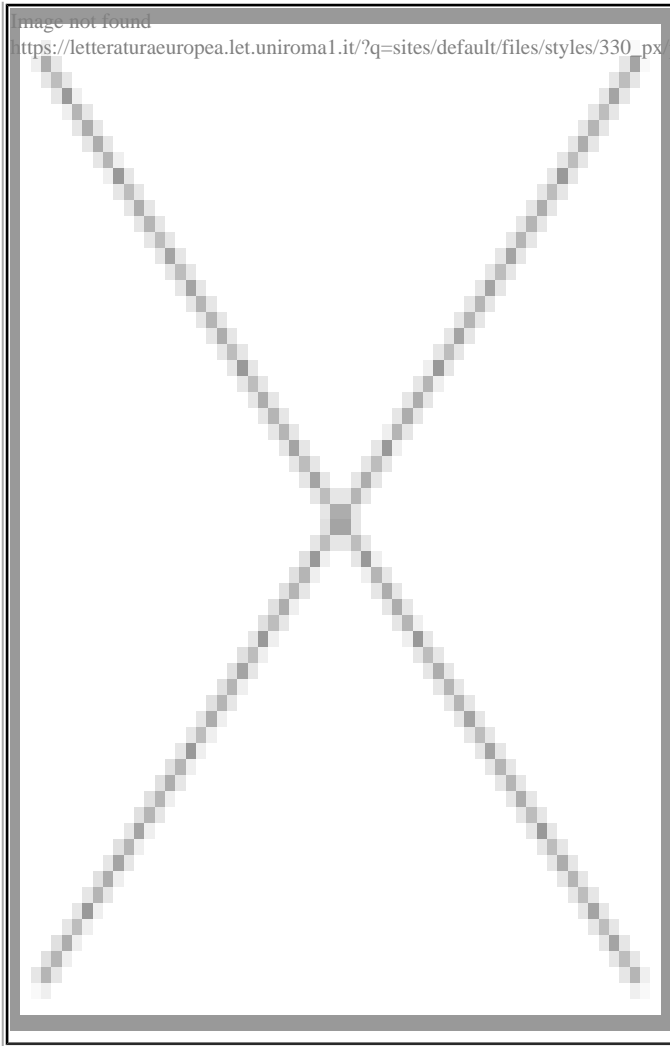
cortoisie (et) que entre nos barons fai

sons tot le siecle empirier que ie uoi

escomenier ceus qui plus offrent

reson lor ueeil dire une chancon. Li  
roiaumez de surie nos dit (et) crie a  
haut ton se nos ne nos amendon por  
dieu que nos ni alons mie ni ferions  
se mal non. dex aime fin cuer droitu

[c. 75ra]



rier se uelt de tel gent aidier cil essau-  
 ceront son non (et) (con)querront sa mai-  
 son. Encor aim mielz toute uoie de  
 morer ou saint pais que aler po-  
 ures chaitis la ou ia solas nauroie  
 phelipe en doit paradis conquerre  
 par mesaise auoir que uos ni troue-  
 rez ia uoir bon estre ne ieux ne ris-  
 q(ue) uos auiez appris. Amors a coru  
 en proie (et) si men meine tot pris en  
 lostel ce mest auis dont ia issir ne  
 querroie sil estoit a mon deuis dame  
 cui biaute fet oir ia de prison nistrai  
 uis ainz morrai loialz amis. Dame  
 moi couuient remaindre de uos ne  
 me quier partir. de uos amer (et) ser-  
 uir ne me soi onq(ue)s ior faindre si me  
 uaut bien (un) morir lamor qui mas  
 saut souuent. ades u(ost)re merci aten  
 que bien ne me puet uenir se nest par  
 uostre plaisir. Chancon ua dire lore(n)t  
 quil se gart bien outreement de g(ra)nt  
 folie enuahir q(ue)n li auroit faus ma(n)tir

- letto 131 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<p>Au tans plain de felonie            denuie (et) de traison de            tort (et) de mesprison sanz b(ie)n (et) sanz            cortoisie (et) que entre nos barons fai-            sons tot le siecle empirier que ie uoi            escomenier ceus qui plus offrent            reson lor uueil dire une chancon.</p>	<p>Au tans plain de felonie,            d'envie et de traïson,            de tort et de mesprison,            sanz bien et sanz cortoisie,            et que entre nos barons            faisons tot le siecle empirier,            que je voi escomenier            ceus qui plus offrent reson,            lor vueil dire une chançon.</p>
	II

<p><b>Li</b> roiaumez de surie nos dit (et) crie a haut ton se nos ne nos amendon por dieu que nos ni alons mie ni ferions se mal non. dex aime fin cuer droitu rier se uelt de tel gent aidier cil essau ceront son non (et) (con)querront sa mai son.</p>	<p>Li roiaumez de Surie nos dit et crie a haut ton, se nos ne nos amendon, por Dieu! Que nos n?i alons mie: n?i ferions se mal non. Dex aime fin cuer droiturier, se velt de tel gent aidier; cil essauceront son non et conquerront sa maison.</p>
	III
<p><b>Encor</b> aim mielz toute uoie de morer ou saint pais que aler po ures chaitis la ou ia solas nauroie phelipe en doit paradis conquerre par mesaise auoir que uos ni troue rez ia uoir bon estre ne ieux ne ris q(ue) uos auiez appris.</p>	<p>Encor aim mielz toute voie demorer ou saint pais que aler povres, chaitis la ou ja solas n?avroie. Phelipe, en doit Paradis conquerre par mesaise avoir, que vos n?i trovez ja, voir, bon estre ne jeux ne ris que vos aviez appris.</p>
	IV
<p><b>Amors</b> a coru en proie (et) si men meine tot pris en lostel ce mest auis dont ia issir ne querroie sil estoit a mon deuis dame cui biaute fet oir ia de prison nistrai uis ainz morrai loialz amis.</p>	<p>Amors a coru en proie et si m?en meine tot pris en l?ostel, ce m?est avis, dont ja issir ne querroie s?il estoit a mon devis. Dame, cui biaute fet oir, ja de prison n?istrai vis, ainz morrai loialz amis.</p>
	V
<p><b>Dame</b> moi couuient remaindre de uos ne me quier partir. de uos amer (et) ser uir ne me soi onq(ue)s ior faindre si me uaut bien (un) morir lamor qui mas saut souuent. ades u(ost)re merci aten que bien ne me puet uenir se nest par uostre plaisir.</p>	<p>Dame, moi couvient remaindre, de vos ne me quier partir. De vos amer et servir ne me soi onques jor faindre, si me vaut bien un morir l?amor qui m?assaut souuent. Adés vostre merci aten, que bien ne me puet venir, se n?est par vostre plaisir.</p>
	VI
<p><b>Chancon</b> ua dire lore(n)t quil se gart bien outreement de g(ra)nt folie enuahir q(ue)n li auroit faus ma(n)tir</p>	<p>Chançon, va dire Lorent qu?il se gart bien outreement de grant folie envahir, qu?en li avroit faus mantir!</p>

- letto 137 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

---

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-mt-8>

**Links:**

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84192440/f166.item.zoom#>